

前言

Preface

隨著教學對象和教學目的的不同，世界各地的中文教學呈現出不同面貌。作為國際都市的香港提供均衡而多元化的學校教育，不同學校的中文課程也體現出因材施教、與世界接軌的多樣化特點，為觀察和研究中文教學的發展態勢提供了參考經驗。近年來國際文憑課程（International Baccalaureate，簡稱 IB）在全球各地發展迅猛，香港有越來越多的國際學校、本地學校和直資學校開始引入 IB 課程，並在大學預科項目（Diploma Programme，簡稱 DP）中獲得全球矚目的佳績。

香港教育大學（教大）是香港唯一以師範教育為本的大學，教大中國語言學系擁有陣容強大、經驗豐富的本地與國際中文教育和漢語語言學領域的專業教學及研究團隊，重視與包括本地在內的大中華地區和國際中國語言學及中文教育學界的學術交流，致力促進和推動國際中文教育研究的現代化和國際化。學系主力承擔教大國際漢語教學文學碩士課程（MATCIL）和漢語二語教學學士課程（BATCSL）的教學任務，在國際中文教育研究的基礎上，推動 IB 中文教學的發展和研究。

教大國際漢語教學文學碩士課程（MATCIL）已開設十餘年，為全港同類型課程的先行者。課程於 2016 年 12 月通過認證，成為 IB 教學證書認可課程，這使得香港教育大學成為亞洲第二所具有 IB 教學證書認可課程的大學，也使得畢業生資歷更具國際認受性。在此基礎上，中國語言學系於 2018 年開始舉辦「IB 理念和國際中文教學高級研討坊」，邀請活躍於教研前線的 IB 專家學者、IB 資深考官、國際學校校長等擔任講者，與來自世界各地的學員共同探討 IB 理念及其在中文教學中的應用，為學員提供了一個與資深 IB 教育者和研究者交流的平台。

在成功舉辦四屆「IB 理念和國際中文教學高級研討坊」之後，我們邀請大中華地區的 IB 專家和主講嘉賓分享最新的研究成果和教研心得，並集結成書，希望讓更多的 IB 中文教育者和有志從事這一事業的讀者因而受惠。

國際文憑課程（IB）是順應教育全球化的產物，目前已發展出一套較為獨特且完備的課程架構，並被全球教育界認可。誠如專書中一些作者所言，IB 的教育理念和教學模式為傳統的中國語言和文學的教學帶來了全新挑戰，也

帶來了不同的視角。圍繞 IB 課程的理論探討和針對教學實踐的研究，對中文課程的發展、教學目標的設定、教學內容的編排以及教學策略、教學方法、考核評估、師資培訓等方方面面都提供了豐富的經驗。

專書的各位作者在 IB 中文的教學和研究領域術業有專攻。全書共收錄十五篇論文，分為課程與教材、語言 A、語言 B、教師認知研究四個面向。

有關語言 A 的研究，主要圍繞新大綱公佈後學習內容、教學及評估的特點和發展趨勢，因其面向中文母語者，可為傳統中文教學研究提供參照。

有關語言 B 的研究，包括結合 IB 課程特色討論語言作為思維的工具、IB 教學理念對海外華文教學的影響以及評估考核的研究，這些內容均為面向非母語者的國際中文教學提供了新的理論和視角。

課程與教材研究，詳細介紹了雙語國際學校借鑒 IB 課程等經驗編制校本課標的方法與過程，並探討了新課標的發展變化及其理論依據，為同類學校和研究者提供了參考經驗。

教師認知研究，研究的對象包括準教師和教師，研究他們對不同教學方法和教學成效的認知，能協助教師提升教學效果和專業發展，也為師資培訓提供了參考依據。

有關教材的研究，由 IB 課程只有大綱沒有指定教材的特色而展開，貫穿了對 IB 理念、教學內容以及教學方法的討論。

教育反思部分是對 IB 課程的整體性反思，如何在語言教學中培養高階思維和表達能力，又如何通過文學教學突破第一和第二語言教學的框限，如何營造語言語文學科的良好「學習生態」，同時幫助國際教育者樹立正確的「文學觀和文化觀」，這些思考為讀者提供了一個跳出每日教學細節，在更高更廣闊的層面思考 IB 中文教學的機會。

本書內容緊隨 IB 中文教學的最新發展和要求，可作為 IB 中文教育者、研究者、師資培訓者的參考書。專書出版正逢新冠肺炎疫情期間，幸得各位作者迎難而上，完成文稿，在編寫過程中又得到諸位學術顧問和評審專家的大力支持，在此一併致謝。期盼本書能成為繼「IB 理念和國際中文教學高級研討坊」之後搭建一個更寬廣且影響深遠的平台，凝聚更多 IB 中文教學的同好，共同致力於 IB 中文教學的研究及發展。教大中國語言學系也將藉著 IB 中文師資培養和教學研究的良機，總結並分享香港、粵港澳大灣區、中國內地，以至全球的 IB 中文教育的經驗，為擴展中文教育在國際教育中的影響力，為促進中華文化的傳承及與世界多元文化的溝通理解，擔當重要角色、做出積極貢獻。

國際教育中基礎教育階段中文課程發展之 個案研究：新課標的研發與分析

林同飛 楊寶玲 陳明君

摘要

本研究報告屬個案分析，旨在回答在提倡雙語國際教育的體系中，中文課程的學習指標如何回應「學會什麼」這個問題。報告詳細說明了個案學校在基礎教育階段如何借鑒國際文憑中小學項目的相關課程及歐洲語言共同參考框架等文獻，編制校本中文課標的方法與過程。報告更從「學會什麼」的廣度和深度兩方面分析了新課標在學習範疇及水平表現兩方面的變化及其理論依據，並指出與非母語學習和跨學科學習相關的兩塊「缺板」，以及未來的研究及發展方向。

關鍵詞：國際教育 語言 / 語文發展 課程標準

語文課標的研究多數集中在國家層面的探討（崔允潔、郭洪端，2021；董蓓菲，2015；金荷華、左長旭，2012），為的是應對政經社會的轉變以及未來世界的挑戰，並與課程理論、社會文化學、認知心理學等領域息息相關。國際教育領域中語文課標的學術研究不多，當中以國際文憑語文課程為對象的討論對推動雙語教育的學校頗有參考價值（Thier, Fukuda, Knight, Sykes & Chadwick, 2017; Adoniou, Toner & Lee, 2016）。

當然，「語文」（Literacy）一詞，在不同的研究語境中，所指涉的內容不

林同飛，耀中教育機構，聯絡電郵：tungfei.lam@ycef.com。

楊寶玲，耀中耀華教育網絡，聯絡電郵：baoling.yang@ycyw.cn。

陳明君，耀中耀華教育網絡，聯絡電郵：chenmingjun@ycyw.cn。

盡相同。中文文獻中的「語文」在中國內地指的是中國語文，而英文文獻中指的是「語言與文字」。本文中的「語文」一詞除非特別注明，否則所指的均為後者，即採用 Adoniou et al. (2016, p.12) 的界定：「語文 (Literacy) 是在不同情境下，針對不同的目的與對象，合適並有效地進行讀寫的能力。」在這個定義下，語文是語言 (Language) 作為溝通工具的呈現方式，而這種呈現可以是書面的，也可以是口頭的 (p.35)。「中文」作為其中一個呈現方式，與中文文獻中的「語文」一詞相通，並進一步包含以中文作為附加語言的內容。

本文針對國際教育中基礎教育階段中文課程標準的制定進行研究與思考。事實上，不少就讀國際教育學校初中和小學的家庭都面對一個很實際的問題：完成小學或初中教育後，學童是否有足夠條件繼續選擇本國或國際課程。這個問題看似簡單，回答實為不易，當中涉及課程、教學及評估等各方面的銜接。就課程而言，又涉及到各個學科領域的標準及要求。在強調雙語教育裏，中文課程標準應該如何制定既是一個具有學術高度的問題，又是學校領導必須面對的現實問題。要回答這個問題，本文將以一個提倡中英雙語的國際教育學校機構（下稱個案教育機構^[1]）在發展中文課標時所作的嘗試進行報告及分析。

一、研究問題的界定

就學習中文而言，個案教育機構的學童其語言、文化背景各有不同，以中文為母語^[2]的約佔 77.31%，以中文為外語的約佔 22.69%，而出生於中國的約佔 77.78%，其他的則是來自世界各地的華人或外國人子女。有以銜接國際文憑預科項目為目標的，也有準備參與中國全國性初級中等教育畢業考試的。因此，本研究的问题是怎樣的中文課程可以為上述背景的學童提供一個清晰具體且符合語文發展規律的學習指標。在概念上，也就是要回答中文課

[1] 個案教育機構轄下有十二所中小學學校，有以中國國家義務課程為基礎的國際化教育學校，也有採用銜接國際文憑預科項目的校本中小學課程學校。

[2] 個案教育機構根據 Skutnabb-Kangas 和 McCarty (2008) 的定義，把「母語」理解為一個人最先學習的語言（可以多於一種），這語言給予他 / 她一種身份認同感。有時候，母語也指一個人最擅長或最經常使用的語言。本文中，母語與第一語言同義。

程要「學會什麼」的問題。

與「學什麼」不同，「學會什麼」所「折射出的是質量驅動的取向，（該問題）傾向於從輸出端釐定學生的學習結果及其應具備的成就水平，以及反映人才培養的質量要求」，而「學什麼」所「折射出的是內容為綱的取向，往往傾向於從輸入端釐定教師應教授及學生應學習的內容」（崔允漭、郭洪瑞 2021，頁四）。個案教育機構對人才培養的宏觀質量要求可見於其《使命、理念與實踐》（節選），即：

我們相信，「學習共同體」最能促使師生創造性地、全面地探索不同的知識領域，讓學生掌握 21 世紀至關重要的個人和協作學習技能。

我們相信，我們的畢業生能真誠地尊重和理解世界各地文化，精通中英雙語以及其他現代語言，並能以堅定的態度迎接時代的挑戰。

具備跨文化素養的雙語人才是個案教育機構的培養目標，而「學習共同體」（Learning Communities）^[3]則是實現該目標的教育手段。在這個培養目標下，中文不單是一門必修的學科，而且還是作為發展其他學科知識與技能以及提升協作和思維能力的工具。然而，個案教育機構裏的原中文課程作為單一學科，回答的主要還是「學什麼」的問題，這顯然難以支持上述培養目標的實現。那麼，新的中文課程在學習指標（下稱新課標）上又如何同時回應「學會什麼」這個問題呢？就該問題，本報告將分兩部分進行闡述，第一部分為新課標的研發，即新課標的研發過程及結果；第二部分為新課標的分析，這裏主要指的是語文課程理論視域下的分析與討論。

二、新課標的研發

新課標的研發從二〇二〇年六月開始起草至二〇二一年七月完成初稿，歷時超過一年，主要經過兩個階段：（一）二〇二〇年六月至二〇二一年一月為文獻探討階段，該階段由五位核心研究員組成工作小組（下稱工作小組），

[3] 個案教育機構將學習共同體定義為「學生和教師聚集在一起，共同學習、發現和創造知識。所有參與者，包括父母和其他成員，都是志趣相投的積極學習者，並共同負責實現學習的目標」。

負責梳理相關文獻，並歸納出新課標的框架與內容，以闡明中文課程應「學會什麼」的問題；(二) 二〇二〇年十一月至二〇二一年七月為課標分析階段，該階段主要以問卷調查的方法，搜集個案教育機構中文教師及課程領導的意見，以便分析與討論新課標的實用效度。

第一階段涉及的文獻包括國際文憑中小學及預科項目相關課程文件、《歐洲語言共同參考框架》、中國國家語文課程標準、2009 年學生能力國際評估計劃 (PISA) 閱讀評估框架、個案教育機構 2017 年版的原一語及二語中文課程標準。為方便說明，下文將以下表中的文件代號指稱各課程文件：

表一 新課標研發時所使用的文獻清單及代號

文件	全稱
1	國際文憑小學項目 Language Scope and Sequence (2009)
2	國際文憑中學項目《語文與文學》(2014)
3	國際文憑中學項目《語言習得》(2014)
4	國際文憑預科項目《語言與文學》(2019)
5	國際文憑預科項目《語言習得》(2020)
6	國際文憑預科項目 Ab initio (2018)
7	《歐洲語言共同參考框架：學習、教學、評估》(2008)
8	中國國家《義務教育語文課程標準》(2011)
9	中國國家《普通高中語文課程標準》(2017)
10	學生能力國際評估計劃 (PISA) 閱讀評估框架 (2009)
11	IGCSE FIRST LANGUAGE CHINESE 0509 (2019)
12	IGCSE CHINESE AS A SECOND LANGUAGE 0523 (2017)
13	IGCSE MANDARIN CHINESE 0547 (2012)
14	個案學校中文作為第一語言課程 (2017)
15	個案學校中文作為附加語課程 (2017)

工作小組按以下步驟梳理文件中的課程標準：

1. 比較上述文件中學習範疇的分類，形成一個富有兼融性的學習範疇框架；
2. 根據步驟一的框架，分一、二語，將收集到的課標條目按框架中的標準描述進行分類；

表八 新課標深（淺）度及其銜接所涉及的問題、對應方案及後續研究概覽

	問題（一）	問題（二）
核心問題	- 融入了母語課標的四階八級（尤其是語言學習的起始階段）是否仍適合多元背景的非母語學習者？ 中、小學母語學習者與非母語學習者的起點及發展差異問題是否已被充分考慮？又是否需要為非母語學習者進一步發展更細緻的能力描述？	融入了非母語課標的四階八級又如何兼顧不同「學科語文能力」的發展？
對應方案	- 編制了《零起點新生詞表》（少兒 / 青少年） - 編制了《零起點新生語法表》	18 條課標顯示從基礎語文能力到學科語文能力的過渡，具體表現在對「題材」「資訊」「交際情形」「文本格式」「類型」「環境」「表達技巧」等關鍵字眼的各級描述。 - 新課標的內涵指向能力的培養，在不同語境、目的及對象下聽說讀寫能力的發揮。
後續研究	- 是否需要制定每級課標之間的過渡性學習指標？ - 為非母語學習者增加過渡性學習指標，需考慮哪些因素？	如何加入不同學科特定體裁與表達方式的學習？

上述兩個問題分別涉及漢語二語習得以及分科語體教學的理論與研究，也涉及到對基本人際溝通技巧（BICS）及認知性學術語言能力（CALP）這兩種能力在語言及語文連續體裏的發展順序、深淺、跨度的再思考。

四、結語

語文課標同時回答該學科學習者需要「學什麼」和「學會什麼」這兩個問題，而本個案研究回應的是後者。本報告闡述了個案教育機構，因應雙語國際教育中基礎教育階段的實際需要，在中文科的課標上所作的嘗試。報告從「學會什麼」的廣度和深度兩方面，分析了新課標在學習範疇及水平表現上的變化及其理論依據，並指出該四階八級設計現時存在的兩塊「缺板」，或者說值得進一步討論的兩個問題：一個與針對非母語學習者的過渡性學習指標有關，另一個與專科語文能力的具體內容有關。這兩個既是學術領域的研究議題，也是實際應用時要面對的下一個難題。相信隨著研究的發展，學者

對於語言、語文的發展會有更多的實證研究成果，也隨著前綫教師的實踐，會有更多值得參考和借鑒的經驗，這些對本研究問題及報告中所涉及的其他問題，會提供更豐富的回答。

參考文獻

1. 岑紹基、祈永華 (2008)：《以專科語體教學促進跨學科語文與學習》，香港：香港大學教育學院中文教育研究中心。
2. 崔維霞、王均松 (2013)：國內學科專業語料庫研究現狀及發展趨勢，《西安外國語大學學報》，第 21 卷，第 1 期，第 55—58 頁。
3. 崔允漭、郭洪瑞 (2021)：試論我國學科課程標準在新課程時期的發展，《全球教育展望》，第 9 期，第 4 頁。
4. 鄧莉 (2018)：《美國 21 世紀技能教育改革研究》，上海：華東師範大學教育學部國際與比較教育研究所。
5. 丁安琪 (2010)：《漢語作為第二語言學習者研究》，北京：世界圖書出版公司。
6. 董蓓菲 (2015)：語文課程標準研制的國際視域，《全球教育展望》，第 10 期，第 84—93 頁。
7. 金範宇 (2018)：《韓國留學生漢語口語教學中交互式教學的應用研究》，長春：東北師範大學出版社。
8. 金荷華、左長旭 (2012)：國際視野與本土行動——2011 版語文課程標準的解析與反思，《教育研究與評論·小學教育教學》，第 9 期，第 4—10 頁。
9. 廖先、祝新華 (2010)：從國際閱讀評估項目的最近發展探討閱讀評估策略，《全球教育展望》，第 12 期。
10. 劉愛書、龐愛蓮等編 (2013)：《發展心理學》，北京：清華大學出版社。
11. 羅伯特·米爾斯·加涅 (2007)，王小明等譯，《教學設計原理》(第 5 版)，上海：華東師範大學出版社。
12. 安妮塔·伍爾福克 (2012)，伍新春、賴丹鳳、季嬌等譯，《伍爾福克教育心理學》(第 11 版)，北京：中國人民大學出版社。
13. 周質平 (1995)：異中求同：用漢字寫普通話，《第一屆兩岸漢語語彙文字學術研討會論文專集》，北京語言文化大學。
14. 祝新華 (2005)：閱讀認知能力層次一測試題型系統的進一步發展，《華文學刊》，第 2 期，第 18—39 頁。
15. 祝新華 (2012)：閱讀能力層次及其在評估中的運用，「促進學生閱讀能力的評估：提問與回饋」研討會，香港：香港教育局課程發展處。
16. Adoniou, M., Toner, G. & Lee, M. (2016). *The Potentials of K-12 Literacy Development in the International Baccalaureate PYP and MYP: Final Report*, University of Canberra.
17. Anderson, L.W., Krathwohl, D.R., Airasian, P.W., & Cruikshank, K.A. (2001). *A taxonomy for learning, teaching, and assessing: A revision of Bloom's Taxonomy of Educational Objectives*. New York: Longman.
18. Cummins, J. (1980). Psychological assessment of immigrant children: Logic or intuition? *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 1(2), 97-111.
19. Fang, Z. & Coatoam, S. (2013). Disciplinary Literacy: What You Want to Know About It. *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, 56(8), 627-632.
20. Kress, G. (1997). *Before Writing: rethinking the paths to literacy*. London: Routledge.

A Case Study of Chinese Language Curriculum Development in International Education at the Primary and Lower Secondary: Development and Analysis of New Curriculum Standards

LAM, Tung Fei YANG, Bao Ling CHEN, Ming Jun

Abstract

This paper is a case study that aims to answer the question of “what to learn” in the development of Chinese curriculum standards in the context of bilingual international education. The report shows the method and the process adopted by the case schools to develop school-based standards from Years 1 to 9 with reference to the International Baccalaureate Primary and Middle Year Programs as well as the Common European Framework of Reference for Languages. It further analyzes the changes and theoretical basis of the new curriculum standards in terms of both its learning scope and sequence. It also points out two issues in relation to the application of the standards to learners of Chinese as an additional language and to the language needs associated with interdisciplinary learning, which form the basis for future research and development.

Keywords: *international education, language/literacy development, curriculum standard*

LAM, Tung Fei, Yew Chung Education Foundation, HK.

YANG, Bao Ling, YCYW Education Network.

CHEN, Ming Jun, YCYW Education Network.